

Irish company launches new financial termbase

Irish company LinguaBase has launched a new multilingual financial termbase. Called LinguaFin, the new termbase contains more than 1,000,000 term pairs in 12 languages and language variants, and is aimed at professional financial and legal translators. Translations are often bracketed for contextualisation; synonyms or alternative translations are provided; and distinctions are made between different translations of the same term by language variant, organisation, etc.

LinguaFin includes terms from all subdomains of finance as well as corporate legal terminology. It features terms used in accounting taxonomies worldwide, including all terms used in the International Monetary Fund (IMF) taxonomy. A free trial is available at www.linguafin.com, and an introductory annual subscription costs €49. Paddy Corley, managing director of LinguaBase, said the most effective way to use the termbase was in conjunction with translation software such as Trados Studio. This option will be available in 2016.

Judith Butcher RIP

We are sorry to report that Judith Butcher, honorary president of the Society of Editors and Proofreaders, passed away on 7 October. Judith was best known as the author of *Copy-editing: The Cambridge Handbook for Editors, Copy-editors and Proofreaders*, which she wrote during her 20 years as chief subeditor for Cambridge University Press.

January-February issue

The copy deadline for the January-February issue of *ITI Bulletin* is 20 November. The deadline for letters and advertising copy is 27 November. Please send an email to editor@iti.org.uk in the first instance, outlining your idea. We look forward to hearing from you.

London Literature Festival holds children's translation workshop

Sixty London schoolchildren were able to try their hand at literary translation with the help of seasoned professionals during an event at the London Literature Festival in October. The Big Translate, held in the Clore Ballroom at the Royal Festival Hall, gave the children the chance to try translating illustrated books from around the world and learn about how languages and literature in translation can enrich our lives.

The tutors included award-winning translator Sarah



Children tried their hand at translating illustrated books

Ardizzone, teacher Sam Holmes and Robina Pelham Burn, director of the Stephen

Spender Trust. The event was supported by public funding from the National Lottery through Arts Council England, and by the European Commission. It was the latest in a series of events organised by Translators in Schools, a professional development programme aimed at increasing the pool of translators able to run creative translation workshops in schools. For more information, see www.translatorsinschools.org.

NRPSI report shows trends in public service interpreting

The National Register of Public Service Interpreters (NRPSI) has published the second edition of its 2015 Annual Review, revealing key information about the 1,909 interpreters on the register and the languages they work in. The report also contains professional standards data relating to the number of complaints the NRPSI has heard. New for this year, it also includes information on the age profile of registrants, the number of security clearances they retain and a breakdown of their relevant qualifications.

The Annual Review reveals that 1,909 public service interpreters are registered with the NRPSI. Registrants speak a total of 101 different languages, with 15 per cent offering more than one language. Most registrants (77 per cent) are between the ages of 35 and 64. The most popular qualification, held by two thirds of registrants, is the Diploma in Public Service Interpreting (DPSI) in Law, and about a quarter of registrants reported being members of a professional association, with 119 being members of more than one.

The latest Annual Review also highlights that, although there is a trend showing a rising number of complaints about registered interpreters, the actual number of complaints referred to the NRPSI is quite small, totalling 72 for the period 2012-2014. It is thought that the

increasing trend represents greater confidence among public service organisations when it comes to submitting complaints. The majority of complaints the NRPSI received during the period 2012-2014 did not relate to linguistic skills, but to other breaches of its Code of Professional Conduct, for example not behaving impartially or not maintaining confidentiality.

Ted Sangster, chairman of the NRPSI, said: 'According to the last census, 88 main languages other than English are spoken throughout England and Wales, and almost one million respondents described their English language skills as 'non-proficient', so the need for interpreters who are equipped to work in public service settings is all too clear.

'The fact that so many interpreters continue to support the register despite challenging economic circumstances speaks volumes about the value they place on preserving professional standards and their professional integrity. Not everyone is willing to be held accountable for their work. And our registrants are not alone in their recognition of the role the NRPSI plays in maintaining standards – in a survey we conducted early in 2015, public service organisations were twice as satisfied with interpreters drawn from the register as they were when using unregistered interpreters.'